

Song of Songs 7:4–12, sort of

Quam púlchra es et quam decóra,
 Caríssima, in delíciis tuis.
 Statúra túa assimiláta est pálmæ,
 Et úbera túa bótris:
 Cáput túum ut Carmélus,
 Cólum túum sicut túrris ebúrnea.
 Véni, dilécte mi,
 Egrediámur in ágrum,
 Et videámus
 Si flóres frúctus parturiérunt,
 Si floruérunt mála púnica:
 Ibi dábo tibi úbera méa.

How beautiful you are, and how graceful,
 Dearest, in your delights.
 Your stature is like a palm tree,
 And your breasts like grape clusters;
 Your head is like Mount Carmel,
 Your neck like a tower of ivory.
 Come, my beloved,
 Let us go into the field,
 And let us see
 If the blossoms have brought forth fruit,
 If the pomegranates have bloomed:
 There I will give you my breasts.

Quam pulchra es

Gaspar van Weerbeke
 (Netherlands; c.1445–c.1517)

How beautiful you are, and how graceful, Dearest,

1 # 6

S Quam púl - chra es et quam de - - có - ra, Ca - rís - - -

A Quam púl - chra es et quam de - có - - ra, Ca - rís - si -

T Quam púl - chra es et quam de - có - - - ra,

B Quam púl - chra es et quam de - có - ra, Ca -

in your delights.

7 12

S - si - ma, in de - lí - ci - is tú - - - - is.

A - ma - , in de - lí - ci - is tú - - - - is.

T Ca - rís - si - ma, in de - lí - ci - is tú - - - - is.

B - rís - si - ma, in de - lí - - - - ci - is tú - - - - is.

Source: *Gaspar van Werbeke: Messe e mottetti*, ed. Giampiero Tintori, Archivum musices metropolitanum mediolanense, vol. 11, Librone II, Milan, 1963. Time values here are half the original. Translation, text underlay, *musica ficta* and emendations (see last page) by John Hetland and The Renaissance Street Singers

Your stature

is like a palm tree,

13 18

Sta - tú - ra tú - a as - si - mi - lá - ta

Sta - tú - ra tú - a as - si - mi - lá - ta

Sta - tú - ra tú - a as - si - mi - lá - ta

Sta - tú - ra tú - a as - si - mi - lá - ta est pál -

And your breasts like

19 23

est pál - mae, Et ú - be - ra

- ta est pál - mae, Et ú - be - ra tú -

- ta est pál - mae, Et ú - be -

- - - - - mae, Et ú - be - ra

grape clusters;

Your head is like Mount Carmel,

24 29

tú - a bó - tris: Cá - put tú - um ut Car - mé -

- a bó - tris: Cá - put tú - um ut Carmé -

- ra tú - a bó - tris: Cá - put tú - um ut Car -

tú - a bó - tris: Cá - put tú - um ut Car - mé -

Your neck like a tower of ivory.

Musical score for the first system, measures 30-34. It features four staves: Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The lyrics are:
 - - - - - lus, Cól-lum tú-um síc - - - ut túr -
 - - - - - lus, Cól-lum tú-um, cól-lum tú-um síc - - - - - ut
 -mé - - - - - lus, Cól-lum tú-um síc - - - ut túr - -
 - - - - - lus, Cól-lum tú-um síc-ut túr - - - - -

Come, my beloved,

Musical score for the second system, measures 35-39. It features four staves: Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The lyrics are:
 - - ris e-búr - - - - - ne a. Vé-ni, di-léc - - - te
 - - - - - túr-ris e - búr - - - - - ne-a...
 - - ris e-búr - - - - - ne - a. Vé-ni, di-léc - - - te
 -ris e - - - - - búr - - - - - ne-a...

Let us go

into the field,

And let

Musical score for the third system, measures 40-44. It features four staves: Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The lyrics are:
 mi... in á - - - - - grum...
 E-gre-di-á - - - - - mur... Et vi - -
 mi... in á - - - - - grum...
 E-gre-di-á - - - - - mur... Et vi - -

us see *If the blossoms have brought forth fruit,*

45 49

Si fló-res frú - - - ctus partu - - - ri-é - - -
 - de - á - - mus Si fló-res frú - - - ctus partu - ri - é - - runt...
 Si fló-res frú - - - ctus partu - ri - é - - - -
 - de - - - á - mus Si fló-res frú - ctus partu - ri - é - - - runt...

If the pomegranates have bloomed: There I will give

50 54

-runt, Si flo - ru - é-runt má-la pú - - - ni-ca:
 I - bi dá - bo tí - bi ú - be -
 -runt, Si flo - ru - é - runt má - la pú - ni - ca:
 I - bi dá - bo tí - bi

you my breasts.

55 59

I - bi dá - bo tí - bi ú - be - ra mé - - - a.
 -ra mé - - - a, í - bi dábo tí-bi ú - be - ra mé - a.
 I - bi dá - bo tí - bi ú - be - ra mé - a.
 ú - be - ra mé - a, í - bi dá - bo tí - bi ú - be - ra mé - a.

Emendations: Tenor: in measures 42-44, *in ágrum* instead of *jam hyems tránsiit*; in measure 58, moved the third note down a third. Spelling is from the Vulgate Bible.